

TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL DO *BASIC PSYCHOLOGICAL NEEDS SUPPORT IN PHYSICAL THERAPY* (BPNS-PT) PARA A VERSÃO BRASILEIRA

Jessica Aline Ullmann Gutierrez, Jhon Alefe Abreu dos Santos, Ana Paula de Aquino Prim,
Gabriel Persuhn Nunes, Graziele Besen Barbosa, Hellen Fontao Alexandre, Stella Maris
Michaelsen, Thiago Sousa Matias, Manuela Karloh

INTRODUÇÃO

A mudança de comportamento em saúde é um pilar fundamental para garantir a adesão ao tratamento e o sucesso na reabilitação. A Teoria da Autodeterminação (TAD) investiga como ambientes que satisfazem, ou não, as necessidades psicológicas básicas (NPB) de autonomia, competência e vínculo podem influenciar na adoção e adesão a comportamentos. Para incluir técnicas de mudança de comportamento baseadas na TAD, necessita-se avaliar previamente as variáveis motivacionais dos participantes, a fim de prescrever técnicas de intervenção específicas. O *Basic Psychological Needs Support in Physical Therapy* (BPNS-PT) é um questionário desenvolvido e validado na língua inglesa para avaliar a percepção do suprimento das NPB em contextos de reabilitação fisioterapêutica. Embora exista um instrumento para contextos fisioterapêuticos, este não foi traduzido e validado para uso no Brasil. Com isso, o objetivo desse estudo é traduzir e adaptar transculturalmente o BPNS-PT para a versão brasileira.

DESENVOLVIMENTO

Trata-se de um estudo metodológico, quantitativo e qualitativo, aprovado pelo Comitê de Ética em Pesquisa Envolvendo Seres Humanos da Universidade do Estado de Santa Catarina (CEPSH/UDESC) (CAAE: 65531022.9.0000.0118). Após autorização da autora do instrumento original, a tradução e adaptação transcultural do BPNS-PT foi conduzida, seguindo-se as recomendações do *Consensus-based Standards for the selection of health Measurement Instruments* - COSMIN (2019) e Beaton et al. (2000). A tradução inicial do questionário original foi realizada por dois brasileiros, de forma independente. Na síntese das traduções, conciliou-se o pressuposto teórico da TAD e a coerência da linguagem em quatro aspectos - equivalência semântica, idiomática, experimental e conceitual. Assim, o produto dessa etapa foi utilizado na retrotradução, desempenhada por dois tradutores nascidos em países de língua inglesa, de forma independente. Um relatório descrevendo as decisões tomadas foi elaborado ao longo do processo, e este, foi enviado com as traduções ao comitê de especialistas, o qual se reuniu para elaborar a versão pré-teste do questionário. A etapa de pré-teste incluiu participantes de programas de reabilitação física por pelo menos duas semanas, de ambos os性, com idade igual ou superior a 18 anos, selecionados de forma não probabilística. Foram excluídos indivíduos com comprometimento cognitivo identificado pelo Mini Exame do Estado Mental (MEEM) e impossibilidade de comunicação verbal. Após assinatura do Termo de Consentimento Livre e Esclarecido, foi realizada uma entrevista cognitiva para avaliação da abrangência do questionário, relevância dos itens e comprehensibilidade de cada seção do instrumento, na qual esses aspectos foram pontuados de 1 a 4 (“não é claro/relevante” a “altamente claro/relevante”) para a análise quantitativa. O entrevistador solicitou justificativa das respostas, que foram agrupadas por semelhança semântica para a análise qualitativa. Caso houvesse três pontuações abaixo de 3 ou dificuldades semelhantes, o comitê de acompanhamento discutiria a alteração do respectivo item e aplicação do pré-teste a um novo

grupo de participantes. Por fim, a análise descritiva dos dados, englobando medidas de tendência central, dispersão e frequências foi realizada no programa SPSS 20.0.

RESULTADOS

Na tradução inicial, algumas frases do instrumento apresentaram divergências. Portanto, chegou-se a um consenso na síntese das traduções. Os produtos das retrotraduções foram enviados à autora do instrumento original, a qual aprovou as traduções, demonstrando equivalência entre a versão sintetizada e a original. Na etapa de pré-teste, participaram 30 indivíduos (53 ± 17 anos; 57% mulheres) que estavam em reabilitação nas áreas de traumato-ortopedia (33%), cardiorrespiratória (28%), neurofuncional (23%) ou uroginecologia (18%). No pré-teste 1 (n=14), os itens do BPNS-PT pontuaram, em sua maioria, 3 e 4 para relevância e comprehensibilidade, sendo que apenas o item 2 (“Eu sinto que o/a fisioterapeuta me oferece escolhas na reabilitação”) recebeu duas pontuações 2, e 6 (43%) participantes avaliaram com críticas qualitativas para sua relevância, discordando da necessidade de terem escolhas na reabilitação. O item 2 também recebeu uma pontuação 2 e três críticas qualitativas sobre comprehensibilidade, em que argumentaram ambiguidade da palavra “escolha” no item. Os resultados foram enviados ao comitê, o qual decidiu manter o item 2 no questionário, considerando-o essencial para o embasamento teórico, o que ressaltou a dificuldade dos participantes em reconhecer e valorizar seu protagonismo na terapia. Contudo, foi decidido modificar a redação do item para “Eu sinto que o fisioterapeuta me proporciona oportunidade de escolher entre diferentes opções na reabilitação”, para resolver os problemas de ambiguidade. No pré-teste 2 (n= 16), os itens do BPNS-PT pontuaram, em sua maioria, 3 e 4 para relevância e comprehensibilidade, e novamente o item 2 recebeu críticas quanto a sua relevância, sendo que 8 (50%) participantes argumentaram que não acham importante ter escolhas na sessão fisioterapêutica. O comitê de acompanhamento decidiu em manter o item pela relevância teórica. Não havendo outras necessidades de alteração, esta foi considerada a versão brasileira final do BPNS-PT.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

A versão brasileira do BPNS-PT mostrou ser simples e de fácil aplicação, sendo um instrumento útil para avaliar a percepção dos pacientes quanto ao suprimento das NPB no ambiente fisioterapêutico. Conclui-se que questionário BPNS-PT se encontra traduzido, adaptado para uso no Brasil e pronto para a investigação das suas propriedades de medida, o que reforçará ainda mais a sua aplicabilidade.

Palavras-chave: Reabilitação; Motivação; Tradução; Inquéritos e Questionários.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BEATON, D. E.; BOMBARDIER, C.; GUILLEMIN, F.; FERRAZ, M. B. Guidelines for the Process of Cross-Cultural Adaptation of Self-Report Measures. *SPINE*, 25, n. 24, p. 6, 2000.
- MOKKINK, L. B.; PRINSEN, C. A.; PATRICK, D. L.; ALONSO, J. *et al.*, 2019, **COSMIN Study Design checklist for Patient-reported outcome measurement instruments**.

DADOS CADASTRAIS

BOLSISTA: Jessica Aline Ullmann Gutierrez

MODALIDADE DE BOLSA: PROBIC/UDESC

VIGÊNCIA: 09/2024 a 07/2025 – Total: 11 meses

ORIENTADOR(A): Manuela Karloh

CENTRO DE ENSINO: CEFID

DEPARTAMENTO: Departamento de Fisioterapia

ÁREAS DE CONHECIMENTO: Ciências da Saúde / Fisioterapia e Terapia Ocupacional

TÍTULO DO PROJETO DE PESQUISA: Validação da *Basic Psychological Needs in Exercise Scale* e da *Basic Psychological Needs Support in Physical Therapy* para indivíduos participantes de programas de reabilitação física ou atendimentos fisioterapêuticos.

Nº PROTOCOLO DO PROJETO DE PESQUISA: NPP4139-2023